

## A CASE OF IDENTITY

“My dear fellow,” said Sherlock Holmes as we sat on either side of the fire in his **lodgings** at Baker Street, “life is **infinitely** stranger than anything which the mind of man could invent. We would not **dare** to **conceive** the things which are really mere **commonplaces** of existence. If we could fly out of that window hand in hand, **hover** over this great city, gently remove the roofs, and peep in at the **queer** things which are going on, the strange **coincidences**, the plans, the cross-purposes, the wonderful chains of events, working through generations, and leading to the most *outré* results, it would make all fiction with its **conventionalities** and foreseen conclusions most and unprofitable.”

\*\*\*\*\*

1. Decide whether the statements are TRUE (T) or FALSE (F):

- a) Life is more terrible than man could imagine.
- b) Life is more bizarre than man could imagine.
- c) Life is more interesting than all literary writings.
- d) The look under the roofs would enable Holmes better disclosure of criminals.

**lodgings** – podnájem, pronájem; **infinitely** – mnohem, nesrovnatelně; **dare** – odvážit se; **conceive** – vymyslet; **commonplace** – všední, všednost; **hover** – vznášet se; **queer** – (pra)podivný, bizarní, záhadný, podezřelý; **coincidence** – náhoda; **conventionality** – běžnost, konvenčnost

Key: a)F, b)T, c)T, d)F

### Případ totožnosti

„Můj milý příteli”, řekl Sherlock Holmes, když jsme jednoho dne seděli každý na jedné straně krbu v jeho podnájmu v Baker Street, „život je mnohem neobvyklejší než si vůbec lidská mysl umí představit. Mnohdy se ani neodvážíme vymyslet věci, které jsou běžnou součástí života. Kdybychom mohli ruku v ruce vyletět z okna, vznášet se nad tímto městem a zlehka odkrývat střechy, a pozorovat všechny ty prapodivné příběhy, které se pod nimi dějí, ty podivné náhody, různé pikle, zhatěné plány, ty nádherné řetězce událostí prostupující celé generace a vedoucí k naprosto *outré* výsledkům, toto by udělalo ze všech literárních děl s jejich konvencemi a lehce předvídatelnými závěry naprosto nelukrativní zboží.”

\*\*\*\*\*

“And yet I am not convinced of it,” I answered. “The cases which come to light in the papers are, as a rule, bald enough, and vulgar enough. We have in our police reports realism pushed to its extreme limits, and yet the result is, it must be confessed, neither fascinating nor artistic.”

“A certain selection and discretion must be used in producing a realistic effect,” remarked Holmes. “This is wanting in the police report, where more stress is laid, perhaps, upon the **platitudes** of the **magistrate** than upon the details, which to an observer contain the vital **essence** of the whole matter. Depend upon it, there is nothing so unnatural as the commonplace.”

\*\*\*\*\*

2. Decide whether the statements are TRUE (T) or FALSE (F):

- a) Police reports present utmost realism.
- b) Police reports are nice literary writings.
- c) Police reports are full of idle phrases.
- d) There are too many details in police reports.

**platitude** – otřepaná fráze/pravda, samozřejmost, banalita; **magistrate** – úředník se soudní pravomocí, policejní soudce; **essence** – podstata, základ, jádro

Key: a)T, b)F, c)T, d)F

„A přesto o tom nejsem přesvědčen“, odpověděl jsem. „Případy, které se dostanou do novin, jsou zpravidla banální a vulgární. V našich policejních zprávách máme realismus posunutý až do naprostého extrému. A musíme přiznat, že výsledek není přitažlivý ani umělecky hodnotný.“

„Určitý výběr a diskrétnost musí být dodrženy, pokud chceme dosáhnout realistického účinku,“ podotkl Holmes. „To je to, co by se mělo objevit v policejních zprávách, kde je mnohem více důrazu kladeno na banální fráze pana soudce než na detaily, které umožňují pozorovateli postihnout podstatu celé věci. A díky tomu se stávají všední události nepřírozenými.“